

50 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Dallet ma mam hoc'h mouchouer⁹ — Ha zerret han kloz
'n hoc'h arbel — Zerret-han kloz en hoc'h arbel — Bout a ra
barz goad ho Zalver.

* * *

Nan et ket gantan d'an dour stank — Bout a ra barz seiz
sakramant — Bout a ra barz seiz sakramant — Nouen, an eurs,
ar vadeiant.

* * *

Nouen, an eurs, ar vadeiant — D'ho krouadur, d'ho innosant
— Nan it ket gantan d'an dour red — Pe otramant vo fin ar bed.

Ar Bassion vraz⁽¹⁾

Fructus ventris tui Jesus — Kalon Mari zo damantus —
Kalon Mari zo damantus — O vont d'ar varn dirak Jesus.

* * *

Jesus a varvaz d'ar guener — Crucifiet etre daou ler; —
Crucifiet 'n eur groez uvel — Javiz dar glô ha d'an avel;

* * *

Javiz d'ar glô, d'ar ienien — Vit hon pec'hejou, pec'herien —
Guener ar groaz vardro kreiste — Guelet Jesus a oe true;

* * *

Guelet Jesus a oe true — E touguen e groaz d'ar mene —
Ar Judevien na douggen ket — E groaz d'hon zalver biniget.

* * *

9. D'après la gwerze publiée par Luzel, Jésus en croix, demande à sa mère un mouchoir pour essuyer son sang qui ruisselle, et il le lui rend ensanglanté. Ce mouchoir il faut le conserver précieusement dans une armoire. Ce serait profaner les sacrements, dont le sang du Sauveur est la source vive, que d'aller le laver. Cf. la pièce suivante.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 51

« Prenez, ma mère, votre mouchoir — Et enfermez-le bien dans votre armoire — Enfermez-le bien dans votre armoire — Il y a dedans le sang de votre Sauveur.

* * *

» N'allez pas le laver dans l'eau d'un étang — Il y a dedans sept sacrements — Il y a dedans sept sacrements — L'extrême-onction, l'Ordre, le baptême.

* * *

» L'extrême-onction, l'ordre, le baptême — (Celui-ci) pour votre enfant, votre innocent — N'allez pas le laver dans l'eau courante — Autrement ce sera la fin du monde. »

La grande Passion ⁽¹⁾

« Jésus est le fruit de ton sein. » — Le cœur de Marie est compatissant — Le cœur de Marie est compatissant — En allant au jugement devant Jésus.

* * *

Jésus mourut le vendredi — Crucifié entre deux voleurs — Crucifié sur une croix élevée — Face à la pluie et au vent.

* * *

Face à la pluie, au froid — Pour nos péchés, pécheurs — Le Vendredi-Saint vers midi — C'était une pitié de voir Jésus.

* * *

C'était une pitié de voir Jésus — Portant sa croix vers la montagne — Les Juifs se gardèrent de porter — La croix à notre béni Sauveur.

* * *

1. C'est ici une autre version de la « Grande Passion » également communiquée par M. le chanoine Besco.

52 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Jesus mab Doue hi dougas — Var e daoulin d'ar jardin c'hlas
— Er jardin c'hlas pa arruas — Eno eur gentel a lennas.

* * *

Eno eur gentel a lennas — Evidomp oll bian ha bras —
Eno 'lennas eur gentelic — Kenkouls d'ar paour ha d'ar pinvik.

* * *

Pa'z a Mari gant an hent bras — Tri mab iaouank a rencontras
— Tri mab iaouank d'in lavaret — Deuz men e teut ha men
ec'h it.

* * *

Bet omp duze bars ar mene — 'Vellet zével eur groaz neve —
'Vellet zével eur groaz neve — Da grucifio mab Doue.

* * *

Tri mab iaouank d'in lavaret — Dre blac'h ma'n hent d'in
da vonet — Heuliet aze koste 'rojaou — C'houi glevo trouz ar
morzaillaou;

* * *

C'houi glevo trouz ar morzaillaou — O skei var bennaou
an tachaou; — An tachaou dir hag ar re houarn — 'Planto
'n e dreid hag 'n e daouarn;

* * *

An tachaou dir hag ar re blom — 'Planto 'n e dreid hag
'n e galon — Ar Verc'hez Vari, pa glevas — Teir guech d'an
douar a gouezas.

* * *

Teir d'en douar, teir d'ar mene — An tri mab iaouank c'hi
zave — Zant Yan, zant Yan, ma c'henderv mad — Pesani
deuz an tri e ma mab

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 53

Jésus, Fils de Dieu la porta — Sur ses genoux au jardin verdoyant — Au jardin verdoyant quand il arriva — Il y lut une leçon.

* * *

Il y lut une leçon — Pour nous tous, petits et grands — Il y lut une petite leçon — Aussi bien pour le pauvre que pour le riche.

* * *

Quand Marie allait dans le chemin — Elle rencontra trois jeunes gens — « Trois jeunes gens, dites-moi — D'où venez-vous et où allez-vous?

* * *

» Nous avons été là-bas dans la montagne — Voir dresser une croix neuve — Voir dresser une croix neuve — Pour crucifier le Fils de Dieu.

* * *

— « Trois jeunes gens, dites-moi — Où est le chemin que je dois suivre » — « Suivez le bord du coteau — Vous entendrez le bruit des marteaux.

* * *

« Vous entendrez le bruit des marteaux — Frappant les extrémités des clous — Les clous d'acier et ceux de fer — Qui s'enfoncent dans ses pieds et ses mains.

* * *

» Les clous d'acier et ceux de plomb — Qui s'enfoncent dans ses pieds et dans son cœur » — La Vierge Marie, à ces mots — Tomba à terre trois fois.

* * *

Trois fois à terre, trois fois à la montagne — Les trois jeunes gens la relevèrent — « Saint Jean, saint Jean, mon bon cousin — Lequel des trois est mon Fils? »

54 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

An hini zo an uvelan — Hag a doug ar groez poneran —
A zo aze eaz da velet — Treit e ben gantan da zellet.

* * *

Ma mije plûn, diou askell c'hlas — Me a ninjfe var gorn ar
groaz — Me a ninjfe var gorn ar groaz — Da rei eur pok pe
daou d'am mab.

* * *

Da rei eur pok pe daou d'am mab — D'am c'halon baour
'rafe mil vad — 'Oa ket c'hi ger peurlavaret — 'Oa ar groaz
kaër ze daoubleget.

* * *

Oa ar groaz kaër-ze daoubleget — Var varlen vari da boket —
Zant Ian, zant Ian, kanderv Doue — Kasset ma mam baour
a lec'hse.

* * *

Kasset hi d'ar ger da ouelo — Me chomo er groaz da zec'ho —
Kasset ma mam ganac'h d'ho ti — Ha gret d'hi evelt d'hoc'h
hini.

* * *

Dallet ma mam, ar mouchouer — Zerret han klos en hoc'h
arber — Ha n'hen kannet ket en dour stang — Bout a ra 'bars
seiz sakramant.

* * *

Bout a ra 'bars seiz sakramant — 'N nouen, 'n urs, ar
vadiant — Hag ar belek guisket en guen — Da rei d'ar bobl
an absolven.

* * *

Ha n'hen kannet ket en dour skler — Bout a ra 'bars goad
ar zalver. — Ha n'hen kannet ket en dour red — Kar lakat
rafe fin ar bed.

* * *

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

55

— « Celui qui est le plus haut — Et qui porte la croix la plus lourde — Celui qu'il est facile de voir là — Tournant la tête pour regarder.

* * *

— « Si j'avais des plumes, deux ailes bleues — Je volerais sur l'extrémité de la croix — Je volerais sur l'extrémité de la croix — Pour donner un baiser ou deux à mon Fils. »

* * *

« Pour donner un baiser ou deux à mon Fils — A mon pauvre cœur cela ferait du bien — Sa parole étant à peine prononcée — Que cette belle croix était pliée en deux. »

* * *

Que cette belle croix était pliée en deux — Sur les genoux de Marie pour qu'elle pût baiser (son Fils) — « Saint Jean, saint Jean, cousin de Dieu — Emmenez de là ma pauvre mère.

* * *

« Emmenez-la à la maison pour pleurer — Je resterai sécher en croix — Emmenez-la avec vous chez vous — Et traitez-la comme votre mère. »

* * *

« Prenez, ma mère, le mouchoir — Enfermez-le bien dans votre armoire — Ne le lavez pas dans l'eau d'un étang — Il y a dedans sept sacrements. »

* * *

« Il y a dedans sept sacrements — L'extrême-onction, l'ordre, le baptême — Et le prêtre vêtu de blanc — Qui donnera au peuple l'absolution. »

* * *

« Ne le lavez pas dans l'eau claire — Il y a dedans le sang du Sauveur — Ne le lavez pas dans l'eau courante — Car ce serait la fin du monde. »

* * *

56 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Passion gri, passion galet — Hon'z e ar guir bassion barfet —
An neb c'hi goar hag c'hi laro — Daou c'hant de pardon an evo;

* * *

Neb n'hi goar ket hag hi chilaou — An evo lod er meritaou —
An neb c'hi goar ha n'hi lar ket — An evo pinigen galet.

* * *

Guerz ar Bassion (1)

D'ar yaou c'hambrid goude koan — A lake Jesus dour var
an tan — Evit guelc'hi treid an Eskibien — Guelc'hi 'neo tout
bras ha bian.

* * *

..... —
Pa oa Mari e vont gant an ent braz — Daou zen yaouank a
rankontras :

* * *

« Da belec'h emoc'h e vonet — Deus pelec'h emoc'h e tonet? »
— « Ni zo bet e lae Langroaz — E vel krusifia on Doue... »

* * *

Mari d'e daoulin a stouaz — Ben ar beder goms a zemplaz
— « Otrou sant Iann, ma nizek mad — Laret din peini eo ma
mab. »

* * *

1. Chanté, en 1928, par une vieille femme de Penhars, M^{me} Cossec. — J'ai recueilli des lèvres d'une femme âgée de l'Hôpital de Quimper une Passion à peu près semblable à celle-ci. En voici la finale. *Rekommandomp an orezon se da Zoue — E korn jardin Olivet — An neb a ouefe — A lavarfe teir guez de — Tri anaon bep tro a zelifre — Ha barados Doue a c'honefe — Doue bardono d'an anaon. — Ha kement zo e poan a vezo diboaniel — Hag an anaon paour a vezo delivret : Rekommandons cette prière à Dieu — Au coin du Jardin des Oliviers. — Celui qui, la sachant — La dirait trois fois le jour — Délivrerait chaque fois trois âmes (du Purgatoire) — Et gagnerait le paradis de Dieu — Que Dieu pardonne les trépassés, — Et tous ceux qui souffrent seront tirés de peine — Et les pauvres âmes seront délivrées.*

Passion cruelle, passion dure — C'est là la Passion parfaite
— Celui qui la sait et la dira — Aura deux cents jours d'indul-
gence.

* * *

Celui qui la sait et qui l'écoute — Aura une part dans les
mérites — Celui qui la sait et ne la dit pas — Aura une pénitence
sévère.

* * *

Complainte de la Passion

Le Jeudi-Saint, après souper — Jésus mit de l'eau sur le
feu — Pour laver les pieds des disciples — Les laver à tous
grands et petits.

* * *

..... — —
Quand Marie allait dans le grand chemin — Elle rencontra
deux jeunes gens.

* * *

— « Où allez-vous — D'où venez-vous? — Nous avons été
sur la hauteur du Calvaire — Voir crucifier notre Dieu...

* * *

Marie tombe à genoux — A la quatrième parole elle eut une
défaillance — « Monsieur Saint Jean, mon bon petit neveu —
Dites-moi lequel est mon Fils. »